

Závěrečný protokol.

Při podpisu této Smlouvy zjišťují zmocněnci Německé demokratické republiky a Československé republiky, že jsou zajedno v těchto bodech:

I.

Všechny otázky, související s výkladem této Smlouvy, včetně těch, které se vyskytnou v souvislosti se změnami zákonů stran, budou řešeny ministry spravedlnosti.

II.

Pokud se v této Smlouvě k jednotlivým výrazům připojují v závorkách jiné výrazy, dává se tím najevo, že jde o právní pojmy nebo zařízení, která si podle právních řádů stran navzájem odpovídají.

III.

K usnadnění styku si strany vzájemně vymění seznamy justičních úřadů.

IV.

Strany jsou zajedno v tom, že pod pojmem občanskoprávní věci je nutno rozumět i pracovníprávní věci a že pracovní soudy Německé demokratické republiky jsou ve smyslu článku 2 této Smlouvy postaveny na rovné justiční úrovni.

V.

Strany jsou zajedno v tom, že výraz „závěť“ (Testament) zahrnuje také dědickou smlouvu podle německého práva.

VI.

Strany jsou zajedno v tom, že není povinnosti k vydání, jde-li o trestný čin, který se podle německého práva stihá soukromou žalobou.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tento závěrečný protokol, který tvoří podstatnou součást Smlouvy z dnešního dne.

Vyhotoveno ve dvojím prvořadě v jazyku německém a českém v Praze dne 11. září 1958.

Za Německou demokratickou republiku*.

Dr. Lothar Bolz

Za Československou republiku:

V. David

Schlußprotokoll

Bei der Unterzeichnung dieses Vertrages stellen die Bevollmächtigten der Deutschen Demokratischen Republik und der Tschechoslowakischen Republik ihre Übereinstimmung in folgenden Punkten fest:

I.

Alle Fragen, die mit der Auslegung dieses Vertrages zusammenhängen, einschließlich solcher, die im Zusammenhang mit Änderungen der Gesetze der Partner eintreten, werden von den Ministern der Justiz geklärt.

II.

Soweit im Vertrag den einzelnen Begriffen andere Begriffe in Klammer zugesetzt sind, wird dadurch kenntlich gemacht, daß es sich um Rechtsbegriffe oder Einrichtungen handelt, die nach den Rechtsordnungen der Partner einander entsprechen.

III.

Zur Erleichterung des Verkehrs tauschen die Partner gegenseitig die Verzeichnisse der Justizorgane aus.

IV.

Die Partner sind sich darüber einig, daß unter „zivilrechtlichen Angelegenheiten“ auch arbeitsrechtliche Streitigkeiten zu verstehen und die Arbeitsgerichte der Deutschen Demokratischen Republik den Justizorganen im Sinne des Artikels 2 gleichgestellt sind.

V.

Die Partner sind sich darüber einig, daß der Begriff „Závěť“ (Testament) im tschechischen Text auch den Erbvertrag des deutschen Rechts umfaßt.

VI.

Die Partner sind sich darüber einig, daß eine Verpflichtung zur Auslieferung nicht besteht, wenn es sich um eine Straftat handelt, die nach dem deutschen Recht im Wege der Privatklage verfolgt wird.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet, das ein wesentlicher Bestandteil des Vertrages vom heutigen Tage ist.

Ausgefertigt in zweifacher Urschrift in deutscher und tschechischer Sprache in Prag, am 11. September 1956.

Für die
Deutsche Demokratische
Republik:

Dr. Lothar Bolz

Für die
Tschechoslowakische
Republik:

V. David